



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 27

Outubre - Noviembre - Diciembre 2011

Outubre - Noviembre - Diciembre 2011

OLLU ALANTRE

(en fala senabresa)

María José Zurrón del Estal

¡Qué habrié síu d'Hermilinda de nun ser por Xica, sue bolica! Sue mamica habié muertu nel partu y entuencés sou papicu habié marcháu a Cuba y nunca más se supo.

Xica siempre estaba ahina cuando á rapaza le pasaba cualquier cousa, aconchegábala nus brazos y yera el única capaz d'acaltantarla, acariciábale el pelu y poniéselu tras das oureillas, decindo:

-Nun chores, espejo, ya pasóu, ya pasóu.

Cuando Hermilinda foi moza, Xica siempre padecié moitu cuando á rapaza salié de casa. Dábale un beisu y deciele:

-Fillu, ollu alantre y manu al culu, que pueden jodere a unu. (continúa en la página siguiente)

ÍNDIZ

Ollu alantre.....	1-5
Actualidá cultural.....	5-6
L'intierru del pardal.....	7
Sopas de letras.....	8



Ollu alantre

(en fala senabresa)

A Hermilinda andábala rondando un rapá, Ni-comedes, qu'a Xica nun le agradaba nin gota. El rapá decíe que Xica yera bruxa, que sabíe de sobra que nun lu miraba con buenos ollos, que parecíe que lu queríe embruxare

Hermilinda contestábale que sue bolica nun yera bruxa, que yera buena curandeira y on mellor arresponsadora. Qu'a xente diba á sue casa pa que los curara, cumu el outro die foi Brígida, que le habíe entráu una broza nun ollu y sue buela habíele dau agallacrista y habíela sanáu. Outras veces, cuando se perdíen cousas, animales o presonas, eilla arresponsaba y siempre daba con el situu, cumu cuando aqueilla muller se tiróu del Piñéu Mourón. Y poníese a relatar us rezos, cumu lu facié sue bolica:

*“Se buscas milagros mira:
muerte y error desterrados,
miseria y demontres huidos,
leprosos y enfermos sanos...*

*El mar sosiega su ira,
redímense encarcelados,
miembros y bienes perdidos,
recobran mozos y ancianos...*

El peligro se retira.

Us pobres van remediados...” □

Él mandábala callar porque decíe que se le repilaba a xixa con esas cousas y contaba que cuando él diba a comprar lleche d'alguna vaca parida y teníe que pasar xunta da puerta de Xica, siempre se le cortaba y habíela que tirar y por eso teníe que dar un rodéu del diabru.

Eilla, dende a ventana, decíele, ríndose con esa boca tan bien ferrada:

-Nicomedes: ni comedes ni bebedes y a tomar por culu: el lleche derramáu.

Por sue parte, Xica decíe a Hermilinda que buscara outro rapá, qu'éste yera un mangala-fouce, y ríase d'él cuando veníe con un sombreiru a buscar a sue ñeta y decíe:

-Espejo, acude, qu'está eiquí el alipende con una calantroña na tiesta.

Moitas veces falonen al amor del llume y Xica rondinaba una y outra vez:

-Mira, fillica, you berrunto que nun vai a ser buenu pa ti.

-Bulica, déixame d'estulticias y berruntos, que Nicomedes yie un bun rapá.

-Mira, espejo, a xente di que tien una novia en cada puebru. Vexíalu por as noites cuando vai a regar us praos, porque pece qu'as tierras d'él tienen unas lluérganas que nun da pique a llevar augua.

-Buela, a xente fala moitu porque son unos llambretos y nun creyo qu'él ande de noite por endalantre con lu miedosu que yie, que tengo you que acompañarlu hasta el sou corral. El outra noite ciscábase todú con us allustros da truená. Amás, anda debelgáu de tantu traballar. Y se sal, ¿quei quier, que you le crave un ferragón pa que nun se mueva de casa?





Ollu alantre

(en fala senabresa)

Pero a Hermilinda quedábanle esas palabras escalabeciando a cabeza cuando estaba sola. Amás, eilla tamién tenié berruntos y nun decí nada a naide. Diba unas cuantas noites que soñaba con sue mamica, aparecíesele y deciele: “anda fillica, cuelle a chambra y ven comigu”.

Hermilinda espertaba acezando y tembrando. Cuando estaba con él y vía esa sonrisa con esos caneiros y le daba unos carrillones d'avellanas, unos cucumiellos dus cerradicos o as xarelicas más buenas, pareció que la embelecaba. ¡Menuda retrólica tenié! Casi s'olvidaba de todú'l qu'andaban decindo d'él. Pero tanta figa estábale dando sue buela Xica, qu'una das noites que Hermilinda acompañóu a Nicomedes hasta el corral, enverde dar a vuelta de seguida, quedóu escondida tras da moreña. Pasóu una nada de tiempu y, ¡ábate el diabru!, qu'el cundelgáu rapá volvióu a salir y empuntióu pa contra el puebru de Murias.



Hermilinda foi tras d'él un raticu y nun lu podié crer: ¡tenié que pasar por xunta del ciminteriu! Con lu miedosu que yera, si que tenié que tener gana de ver á recondenida rapaza que fora.

Hermilinda paróuse eillí, onde el caminu cruzaba rayando el campu santu, mientras Nicomedes afilaba llixeriu con una guillada na manu y cantando a voces, esgorxándose cumu se fora d'alboriada, seguru que pa nun poder escoitar namás qu'as voces d'él:

*¡Puente Porto, Puente Porto!
¡Puente Porto desdichado!
que por culpa de la ñeve,*

us obreros s'han marchado...

Nun foi el única vez qu'asina pasóu. Por cima del miedu, Nicomedes diba caminu Murias cada noite al deixar a una Hermilinda que nun se lu podié crer verlu marchar, amouchada tras d'una mureña o d'un medeiru.

A xente llevaba rezón. Cuando el Forcadura suena, augua lleva. Hermilinda nun habié feitu casu de Xica, tantas veces se lu habié ditu:

-¡Ollu alantre y manu al culu, que pueden joder a unu!

Eilla ya estaba jodida. Pero decidióu qu'él nun diba a escapar asina cumu se nada.

-Canta, canta y rite, que ya chorarás...

Una noite, cuando lu foi a acompañar, perguntóule:

-¿Tu cres na Santa Compañía, Nicomedes?

-¡Demontre de rapaza! Nun fales d'esas cosas.

-Pos sabes: yie verdá. Mie buela, cuando yera pequeña, venié con sou papicu por eillí, al llau del ciminteriu, yera una noite escura, habiéseles feitu tarde porque habién díu al molinu de Trefaciu.

Nesas, sentionen roido cumu de cadenos, de xente rezando y un oulor cumu a cera. Escondiónense tras d'unas escobas y vionen cúmu por eillí, delante d'eillos, pasaba a Santa Compañía, todos vestíos con mortajas brancas, con velas nas manos, y entre eillos diba a mamica de mie buela que habié mueru esa mesma noite sin qu'eillos lu supieran. El que diba delantreiru das ánimas da Santa Compañía, dixo:



Ollu alantre

(en fala senabresa)

-Eiquí cheira a carne humana.

Y el ánima de mie bisabuela, qu'en groria estí, contestóule:

-Tira p'allá, qu'eiquí nun hai nada.

Nicomedes estaba más encollíu qu'un mazacucu y con us ollos abiertos cumu un mouchu.

-*¡Me cago hasta en la hóspera!* Eso será un cuentu, Hermilinda.

-Nada de cuentos, verdá verdadeira- dixo Hermilinda mientras se presinaba.

Pero a él debíenle de pesar outras cousas más qu'el miedu, porque todú seguíu eigual.

Foi una noite de novembro, escura, negra cumu a boca d'un llobu. Facié un fríu qu'escachaba as peñas, venián vandavaladas de neve y el vientu diba tan pruntu peiquí, tan pruntu peillí, fungando, facendo un roidu del diabru.



Hermilinda decidióu que debí ser aqueilla noite porque habí muertu Prima y a cada raticu estaban dando seiña. Yera el escenariu prefectu.

Habiele ditú a Nicomedes que nun podí dir con él esa noite pos Xica nun s'alcontraba

bien. De casa salióu llevando una fardela con cousas drentu y a sue buela perguntóule:

-¿Ónde vas Hermilindica?

-Nun tenga cuidáu, bolica, que volveréi de seguida.

-Mira, filla, queda en casica, que you tengo el cuerpu rapolizáu cumu se se me figurara algu malu.

-Bolica, nun t'apures, que you tengo el ollu alantre y a manu nel culu.

Y dambas rionen, pero Xica escondí una tristeza mui fonda.

Hermilinda chegóu al Caminu a Ponteciella, eillina nel cruce con el ciminteriu. Eillí sacóu da fardela a mortaja con a que habí díu ofrecida a sue buela diba unos años. Púsose-la. Colóuse por cima a caperuza y baixóu a cabeza: dábele a risa de pensar nel bote que darié Nicomedes.

Buscóu el que le parecióu el mellor sitiú, nun revolvedeiru del caminu pa que la alcontrara de sopetón.

-Ahina, dencima d'esa peña.

Con una vela entre as manos y cubierta por a mortaja, comenzóu a sentir chifrar a Nicomedes entre el ruxíu del vientu. Ya estaba empezando a quedarse aterecida y a tener as piernas amusgadas. Tení una tembradeira, metá de fríu, metá d'impaciencia, y a chama da vela fací figuras del pecáu.

-¡Ya esta eiquí!

¡Cúmu le houbiera gustáu a Hermilinda ver a cara de Nicomedes al touparse con eilla! Pe-



Ollu alantre

(en fala senabresa)

-ro nun podié llevar a cabeza pa que nun la viera.

Sentióu cumu se él houbiera dau un brincu p'atrás a la par que vocióu:

-¡Rediós!

Esterrecendo, Nicomedes echóu manu al bolsu y sacóu una pistola con a qu'apuntaba a aqueilla aparición:

-¡Se sos un ánima del outru mundu, dime quei quieres, y se sos d'este mundu, quítate o te pego un tiru!

Hermilinda nun se movié nin deció palabra.

Dues veces más repetióu el alvertencia sin qu'aqueillo qu'estaba delante d'él s'inmutara.

A pistola cada vez tembraba más na sue manu y cuando sonóu a campana dando seiña por a difunta Prima, apretóu el gatillu, reson-

óu un gran estoupu y aqueilla aparición branca cayóu al suelu.

Y nel mesmu momentu nel que Nicomedes s'acercóu a aqueilla figura, descubriendo con desolación el cuerpu sin vida d'Hermilinda, Xica espertaba sobresaltada decindo:

-¡Ai, Virgen bendita!



Y as campanas seguíen encordiendo a muer-tu.

ACTUALIDÁ CULTURAL

El miembru de Furmientu Pedro Gómez publica un artículo sobre el habla alistana en Lletres Asturianas



Lletres Asturianas
Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana

El miembru de Furmientu Pedro Gómez ha publicado un artículo en el reciente número 105 de *Lletres asturianas*, boletín oficial de la *Academia de la Llingua Asturiana*.

El artículo **El sufijo diminutivo -ito en la toponimia menor alistana** versa sobre la presencia de este sufijo en la toponimia de Aliste y la posibilidad de que no se deba ineludiblemente a la influencia del castellano, sino que pueda ser un elemento patrimonial.

Así, se intenta explicar su presencia en la toponimia como una forma alternativa, por disimilación, al diminutivo más característico *-ico*.



ACTUALIDAD CULTURAL

II Bardoniana

2ª Bardoniana

Filandón de música tradicional llionesa
n'alcordanza de Caitanu A. Bardón

La 2ª Bardoniana estará dedicada a la música tradicional de la nueva tierra, especialmente aquella qu'empree la llengua llionesa. Participarán músicos e investigadores que recueyen, revitalizan y aportan nuevas composiciones

Para escomenzar, el músico y luthier FRAN ALLEGRE presentará'l sou próximu disco de cantares de briezu de Llión.

Arréu tendrá llugar una llectura de poemas n'asturllionés coordinada pol poeta ABEL APÁRICIO, con audiovisuales del compositor zamorano de música coral RUBÉN GARCÍA.

El dúu de folk llionés TARNA, formáu por Rodrigo y Diego, tocará tamién nuevos temas del sou repertoriu.

Músicos e investigadores tratarán sobre la sua esperiència na recuperación de la música tradicional y l'asturllionés nuna mesa redonda moderada pol folklorista DAVID A. CÁRCAMO.

Y p'acabar, facerémos un FILANDÓN y MAGOSTU con degustación de castañas asadas, organizáu pol cuentacuentos MANUEL FÉRRERO, cola participación del grupu de folk llacianiegu TSUNIEGU.

Amañaráse'l sábadu 26 de noviembre de 2011, de las 18 a las 22 h. na Casa de Cultura de Carrizo la Ribera

C/ Doctor González Álvarez, s/n. Tfno. 987 357 113



Exmo. Ayuntamiento
de Carrizo la Ribera



Asociación
Cultural Faceira

Música n'asturllionés
(en llionés)

Nos últimos meses salieren a la luz dous nuevos discos de música n'asturllionés.



Por un llau, el nuevo discu de Fran Allegre, tituláu *Nel briezu*, nel qu'el músico llionés fa un trabayu de collección, composición y gravación de 16 cantos d'arrumar en 9 temas, la mayoría d'ellos apañaos por Fran, dalgunos del Cancioneiru Llionés, y outros del archivu del músico asturianu Xosé Ambás. Tódalas lletras están en llengua asturllionesa: dalgunas recoyidas asina, y outras traducidas a la fala tradicional de cada llugar. La d'Ancares está en gallegu.

Por outro, el Club Xeitu de L.laciana grabóu un discu recordando al escritor y músico Melchor Rodríguez Cosmen, nel añu del sou centenariu. Esti autor, d'orixenes l.lacianiegos, foi "*entusiasta del folclore y del patsuezu, mantuvo dichas actividades hasta que hace unos años le fue diagnosticada la enfermedad de alzheimer, falleciendo en 2006*", recuerdan dende Xeitu.

El discu inclúi grabaciones de dalgunas piezas musicales interpretadas por Rodríguez Cosmen, poemas lleíos por esti outor, así como grabaciones y llecturas poéticas de la sua obra interpretadas por importantes estudiosos y divulgadores de la cultura tradicional del dominiu llingüísticu asturllionés.

El pasado día 26 de noviembre la asociación Faceira organizó en Carrizo de la Ribera (León) la segunda edición de la Bardoniana, filandón de música tradicional leonesa.

La II Bardoniana estuvo dedicada a la música tradicional leonesa y en ella intervinieron músicos e investigadores de la tradición oral leonesa, como el músico y luthier Fran Allegre Pozuelo, el dúo de folk leonés Tarna, que interpretó nuevos temas de su repertorio, y el grupo de folk lacianiegu, Tsuniegu.

Asimismo, tuvo lugar una lectura de poemas en leonés coordinada por el poeta Abel Aparicio, con audiovisuales del compositor zamorano Rubén García y una mesa redonda sobre la música tradicional leonesa moderada por el folklorista David Cárcamo.

L'intierru del pardal

(en fala carbayesa)

Josepicu Pajareiru

¿Quién matóu al pardal?

You, dijo l'azor,
con buena rezón,
you matéi al pardal.

¿Quién lu viou morire?

You, el galfardu dijo,
qu'en todo me fijo,
you vilu morire.

¿Quién guarda sue sangre?

You, dijo la sarda,
tiéngola en mie barba,
you guardo la sangre.

¿Quién fizo el sudariu?

You, l'escarabayu,
con muchu trabayu,
you tecí el sudariu.

¿Quién fará la fueca?

You, dijo la toupa,
zofa que te zofa,
you cavo la fueca.

¿Quién fará de cura?

You, la tie bubiella,
por ser la más vieya,
hei facer de cura.

¿Y de sacristán?

You, di la calandra,
la que meyor canta,
seréi el sacristán.

¿Quién vai allumbranos?

You, di el llinaceiru,
que lleo *El Llumbreiru*,
you voi allumbravos.

¿Quién vai a lloralu?

La pobre palomba
mui triste s'asoma:
You voi a lloralu.

¿Quién pondrá la llastra?

You, dijo el milanu,
que soi fuerte y sanu,
you pongo la llastra.

¿Quién llevará el paliu?

Los dous ferreruelos
pondrán negros velos,
llevarán el paliu.

¿Quién echa la loga?

You, di el paspallal,
no lo fago mal,
you digo la loga.

¿Quién dará el din-dan?

You, dijo el pinchón,
conozo esti son
y daréi el din-dan.

Oinse las campanas
a muertu encordiar.
¡Cómo lloran todos
al pobre pardal!





Sopas de lletras

19 nombres de comidas en las variedades asturleonésas del oeste de Zamora.

L	A	T	O	R	R	A	D	A	S	S
L	A	P	I	N	G	A	D	A	E	O
R	R	B	A	L	L	A	S	L	L	P
U	L	A	S	S	D	A	O	A	R	A
N	E	M	E	S	T	J	E	M	E	S
I	S	A	T	A	E	R	S	O	B	
C	L	A	S	R	C	A	A	R	O	P
U	A	S	F	U	L	L	E	C	J	E
O	L	S	Z	A	L	S	L	I	O	S
T	O	A	A	O	A	A	Q	E	L	C
L	L	E	B	E	E	S	U	L	A	A
E	L	L	E	C	H	E	L	F	L	
L	A	A	A	L	E	E	I	A	R	L
B	P	T	F	S	A	R	X	S	E	I
O	A	O	O	A	E	T	U	C	B	N
T	T	R	G	L	L	A	S	H	A	G
I	A	T	A	S	R	S	S	I	S	U
E	C	I	Z	T	E	S	A	C	A	A
L	A	E	A	T	G	S	L	H	L	N
L	G	L	S	S	O	S	A	A	A	I
U	A	L	A	A	J	S	S	S	S	Z
L	L	A	S	S	O	A	S	L	L	A

Descarga la revista
faceira en
www.furmientu.org

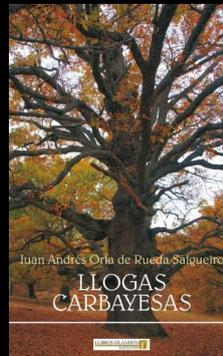


EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

**Hazte socio de Furmientu
y recibe gratis un ejemplar de las
"Llogas carbayesas"**



Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora

furmientu@gmail.com
www.furmientu.org

Patrocinan:



www.imprentazamorana.es
impzamorana@ono.com



diseñográfico tipografíaofsset
Impresión digital
todo tipo de impresos
soluciones gráficas
colón 12 zamora telf/fax: **980526879** ◀